

## Document Citation

Title	<b>The battleship Potemkin</b>
Author(s)	Jerry Heil
Source	<i>Pacific Film Archive</i>
Date	January 1993
Type	intertitles
Language	English
Pagination	
No. of Pages	7
Subjects	Eisenstein, Sergei (1898-1948), Riga (formerly Russia), Latvia
Film Subjects	Bronenosets Potemkin (Battleship Potemkin), Eisenstein, Sergei, 1925



**Translated Intertitles for THE BATTLESHIP "POTEMKIN" (1925)**

[PFA/Coppola print, 3 reels; transl. by Jerry Heil, Jan. 1993;  
titles here vary from those translated in David Meyer's "shot  
by shot presentation" (1972) using the MoMA print]

- - - - -

- 1) THE BATTLESHIP "POTEMKIN" [Potyomkin]\*  
A film from the series THE YEAR 1905.
- 2) Director: S. M. Eisenstein.
- 3) Assistant director: G. Alexandrov.
- 4) Main cameraman: Eduard Tisse.
- 5) Assistant directors: A. Antonov, M. Gomorov, A. Levshin,  
M. Shtraukh.
- [no cast credits in this print]  
[6) PART 1. (ignore, or read the lacking "MEN AND MAGGOTS" title;  
the other four numbered "parts" are not indicated in this print)]
- 7) "The revolution is war. This is the single legitimate, lawful,  
truly great war of all the wars that history has known. In Russia,  
this war has been declared and has begun." (Lenin, in 1905).
- 8) The seamen, MATIUSHENKO and VAKULINCHUK.
- 9) "We, the sailors of the 'POTEMKIN', must support the workers,  
our brothers, and stand in the first ranks of the revolution."
- 10) The heavy and gloomy sleep of the off-duty watch.
- 11) Vigilant, but awkward.
- 12) One must tear evil out at the roots.
- 13) This is humiliating ...
- 14) VAKULINCHUK.
- 15) "Comrades, the time has come when we must speak out."
- 16) "What are we waiting for? All Russia has risen up. Are we to  
be the last?"
- 17) Morning.
- 18) "We've had enough of being fed with rotten stuff.
- 19) "Not even a dog would eat that!"
- 20) The ship's doctor, SMIRNOV.



- 21) "It could crawl overboard by itself!"
- 22) "These are not maggots ..."
- 23) "These are dead fly eggs. You can wash it off with salt-water."
- 24) "They feed the Russian prisoners in Japan better than us."
- 25) "Enough with feeding us rot."
- 26) "The meat is good. No further discussion."
- 27) Senior officer GILIAROVSKII.
- 28) The hot borscht.
- 29) The impotent anger of the sailors spilled over.
- 30) The ship's canteen.
- 31) "The sailors refuse to eat the borscht."
- 32) "GIVE US THIS DAY OUR DAILY BREAD" [Church Slavonic, on a plate;  
'dynamic' montage sequence]
- 33) A drama on the quarter-deck. [two titles run together]
- 34) "All hands on deck!"
- 35) Captain GOLIKOV.
- 36) "Who is satisfied with the borscht?"
- 37) "Two steps forward."
- 38) "Guards ..."
- 39) "Step out."
- 40) "I'll hang the rest of you from the yardarm!"
- 41) "Call out the guards!"
- 42) Under the pretext of leaving the ranks, Matiushenko rallies the sailors to the gun turret.
- 43) "To the turret!"
- 44) "To the turret!"
- 45) "To the turret!"



46) "Men ..."

47) "It's time!"

48) Most of the sailors were bunched up at the turret.

49) "Stop! No breaking ranks!"

50) Some of them tried to escape through the captain's hatchway.

51) "Get back, you scoundrels, you can't go through there."

52) "I'll shoot you all like dogs!"

53) "Cover them with a tarpaulin!"

54) "Tarpaulin here, sir!"

55) "Cover them!"

56) "Attention!"

57) "O Lord, teach the disobedient to understand."

58) "Fire straight at the tarpaulin!"

59) VAKULINCHUK makes a decision.

60) "Fire!"

61) "Brothers! ..."

62) "Who(m) are you shooting at?"

63) The rifles wavered ...

64) "Shoot!"

65) "Shoot!"

66) "Shoot, you scum!"

67) "To the rifles, brothers!"

68) "Kill the brutes, kill them!"

69) "Kill them all!"

70) "Have fear of the Lord!"

71) "Away with you, Chaldean!"

[end reel 1 > reel 2]  
[bratva (Ukr.) = "company  
of friends"]



- 72) "Gone to the bottom to feed the maggots."
- 73) "Brothers, we've won!" [bratva again]
- 74) "'Tragic Moments' from the music of Chaikovskii" [sheet music]
- 75) The bleeding VAKULINCHUK tries to escape the brutal GILIAROVSKII.
- 76) "Vakulinchuk is overboard, save him!"
- 77) "Save Vakulinchuk!" [IRIS in/out to harbor seqs.]
- 78) And the one who first raised the cry of revolt was the first to fall at the hands of the executioner.
- 79) "To the shore!"
- 80) Odessa.
- 81) Vakulinchuk's last haven was a tent on Odessa's new pier.
- 82) "All because of a spoonful of soup." [handwritten note on corpse]
- 83) An appeal from the dead.
- 84) The fog had spread out during the night.
- 85) Rumors had spread out from the pier.
- 86) "All because of a spoonful of soup."
- 87) The news broke through the city along with the [breaking] sun.
- 88) The battleship at anchor.
- 89) "... revolt ..."
- 90) "... the shore ..."
- 91) The murdered sailor ...
- 92) We will remember.
- 93) "All because of a spoonful of soup." [CU of handwritten note]
- 94) "All because of a spoonful of soup." [repeated]
- 95) "Citizens of Odessa! Before you lies the the body of the sailor, Grigorii Vakulinchuk, cruelly murdered by the senior officer of the fleet's battleship, 'Prince Potemkin of Tauride'.  
[signed] The Crew of the 'Potemkin'."
- 96) To the fallen warriors, eternal memory.



- 97) ALL FOR ONE ...
- 98) ONE
- 99) FOR ALL.
- 100) "Down with the executioners!"
- 101) "Down with the autocracy!"
- 102) "Mothers and brothers, let there be no difference or enmity between us!"
- 103) "Kill the Jews!"
- 104) "Shoulder to shoulder."
- 105) "The land -- to us!"
- 106) "The coming day -- to us!"
- 107) Delegates from the shore.
- 108) "The enemy must be dealt a decisive blow."
- 109) "Together with the workers who have risen up all over Russia ... we will win!"
- 110) Tensely and vigilantly the people watched over the "Potemkin".  
[end of reel 2 > reel 3]
- [ 111) illogical repeat of title #1: explain, or do not read:  
THE BATTLESHIP "POTEMKIN". A film from the series THE YEAR 1905]
- 112) "The Odessa Steps."
- 113) In those memorable days, the city lived as one with the rebellious battleship.
- 114) Like a white-winged flock, the boats flew to the side of the battleship,
- 115) And suddenly ...
- 116) "Let's appeal to them."
- 117) "Listen, don't shoot!"
- 118) "My little boy is badly hurt."

119) And then the brutal military power of Odessa was answered by  
the shells of the battleship. (shot of the Odessa)



- 119) And then the brutal military power of Odessa was answered by  
the shells of the battleship. [shot of the Odessa  
Theatre is lacking?]
- 120) [Hitting] the generals' headquarters.
- 121) Stormy meetings went on till evening.
- 122) "The population of Odessa awaits its liberators. Make a landing  
and the army will unite with you."
- 123) "We cannot land. The Admiralty's squadron is approaching."
- 124) They decided to meet the squadron 'head on'.
- 125) Came the night, full of anxiety.
- 126) The squadron crawled up in the gloom.
- 127) Hoarse from non-stop speechmaking, they gasped for breath.
- [title missing?: "The enemy is sighted!": ignore, or read with #128]
- 128) "All hands on deck!"
- 129) "Get ready for battle!"
- 130) "Full speed ahead!"
- 131) Meeting them head on.
- 132) "Maximum speed."
- 133) The "Potemkin" and Destroyer No. 267. [possibly: torpedo-boat]
- 134) "The flagship is advancing!"
- 135) The squadron is coming close!"
- 136) "JOIN UP..."
- 137) "... WITH US!"
- 138) "The enemy is within range."
- 139) All for one ...
- 140) One for all.
- 141) A shot.
- 142) ... or ...



143) "Brothers!"

144) "Hurrah!"

145) The brotherly cheer thundered over the heads of the tsarist admirals.

146) And without a single shot, it passed through the squadron, waving the flag of freedom for the first time.

END

[& end of reel 3]

---

\* Bracketed comments are 'editorial remarks' from the translator, JH.